

主 題	Mikidatogay a Falagaw	地點	台東 嘉平	報導	Madi 85歲
	檢流木的馬蘭人	時間	76. 5. 28	記音	Kawaysan 賴國祥
		編號	24. 3. 200-314	翻譯	" "

1	Hanako ko pisatapag a pasowal. Ora 那樣我 要開女台 講述 那個	1	我要這樣開始講述
sowal ako i, iraay kora falagaw. Kasoyai 說話 我的啊 存在 那個 馬蘭人 檢木架	馬蘭人。在河流旁檢流木		
to, itira i 'alo. Oya ni papatsekay to da- 在這裏在 河床地 那個 要 要打個洞的 流	。就是先在流木上打個		
tog. Kawas i, ira kora fafahiyan. O payrag, 木 幸好 啊 有來 那個 女人 台灣人	洞。作記號的。幸好來		
papaliwal to kiladom. "Tatayra kako i 要去壘東西 布匹 要去 我 在	3個女人。是個賣布匹		
2 kakawasan!" san ko sowal ira i, no 富岡 那樣說 說話 他啊 如果	的台灣人。我要到富岡	2	去！他這麼說。這
hatira i, "O:y! idagaw!" sa koya payrag. 這樣說話啊 喂 朋友啊 那樣說那個 台灣人	樣的話，喂！朋友啊！		
"Ma'an?" han noya falagaw. "Palakcen ho k- 是什麼 那樣 那個 馬蘭人 要渡河過去還	人回答。讓我涉水到地		
ako! tala no'amisan!" han noya payrag. 我 要到 北端 那樣說那位 台灣人	端！台灣人說。		
3 "Cima ko gagan niso?" han noya fala- 是誰 名字 你的 那樣說那位 馬蘭	3 你叫什麼名字啊！		
gaw. "Ci amoy!" . "Ga'ay to amoy! ano hat- 人 叫 阿妹 好啦 阿妹 如果 這樣	馬蘭說。我叫阿妹呀！		
ira i, tanamen ho ako kora nanom!" tanam 的話啊 試試看 這 我的 那個 河水 試之看	好啦！阿妹！我去試		
han noya falagaw, caho ka tahira i tnok n- 那樣說那個 馬蘭人 還沒有 到 遠在 中央	看可不可過河！馬蘭人		
oya nanom, sarohoroho han noya falagaw. 那個 河流 故意 弄著 腰 那樣說那個 馬蘭人	去涉水試一試。還沒到		
4 Pakayni aca kora nanom kira. Sakon- 到這裏 而已 那個 河水 啊 故意弄	河流中央。馬蘭人弄著		
okono sa misa hatini. Ano tomireg i, paka- 著腰 那樣 因為 這個樣子 如果 站起來 呢 故意	腰，故意弄成水很深。		
yniay i tatrecan kiya nanom. Oya nan to i, 這裏 在 腰帶這裏 那個 河水 那個 那樣 啊	4 河流水深到這裏，		
tala no'amisan to hiwawa! "Ya! 'agogolay 要去 河流地岸 啊 那個 深水之處	弄成這樣子的姿勢。如		
	果站好，是到腰帶而已		
	。之後呢！要涉水到北		
	端啊！河水很深啊！		

注

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
5	fa'inay amoy! ya! ma'araway iso ka- 丈夫 阿妹 那個 看到了 你 我	5 阿妹! 剛才 你 已 經 看到了! 馬蘭人 是 把 籃 子 拿 去 之 後 呢! 挑 担 和 籃 子 放 在 頭 頂 上 涉 水 到 地 岸 到 達 河 流 中 央 時 整 個 人 沉 下 去 只 見 人 頭 靠 邊 時
ko ihoni han!" tikolay ho toya ccay a cay- 在 剛 才 那 樣 返 回 拿 還 對 於 一 個 籃 na. Oya nan to i, orogen to nira koya, Pa- 子 那 個 那 樣 啊 挑 起 來 他 那 個 放 yfogoh han to nira i, laso::t sato tahira 在 頭 頂 上 那 樣 說 他 啊 沉 下 去 那 樣 到 達 i tnok. Tahira i lawac i, tahini to i 在 中 央 到 達 在 邊 沿 啊 到 這 裏 在	6 河 水 到 腰 部 拿 到 地 端 放 下 挑 担 及 籃 子 。 她 在 要 怎 麼 做 呢! 是 讓 你 的 衣 服 弄 濕 嗎? 馬 蘭 人 問 阿 妹	
6	tattlecan. Tala no'amisan to. Telien 腰 帶 這 裏 來 到 河 流 地 岸 放 下 了 to nira koya tatihi. "Ya! sama'an to ko h- 他 那 個 籃 子 一 邊 那 個 怎 麼 辦 這 atiniay! Ya! kina cpa' han to kona riko' 樣 子 的 那 個 讓 他 淋 濕 那 樣 說 那 個 衣 服 iso han?" han noya falagaw koya ci amoy. 你 的 嗎 那 樣 說 那 個 馬 蘭 人 那 個 叫 阿 妹 的	7 是 啊! 衣 服 不 必 脫 吧! 你 是 走 在 我 的 東 側 讓 我 牽 着 你 到 地 端 呢 ? 馬 蘭 人 又 問 是 啊! 呢! 這 樣 不 行! 如 果 被 我 脫 了 手 我 無 法 抵 住 你 你 在 左 側 上 游 才 好 ! 馬 蘭 人 說 並 非 有 意 讓 他 擁 抱 的 景 思 過 去 台 灣 女 人 只 穿 長 長 夜 服 。 互 相 牽 着 手 走 到 河 流 的 中 央 啊!
7	"Hay! hama'an a helohelogen! i sak- 是 啊 不 必 要 脫 下 衣 服 在 站 a cowa kiso? i saka wali kiso han? a kiti- 在 那 裏 你 呢 在 站 在 東 側 你 呢 牽 着 gen ako tala amis?" han noya falagaw. "Hay 手 我 要 到 地 部 那 樣 說 那 個 馬 蘭 人 是 啊 !" "Ha! ca kiya! ano masawad ako i, ca ka 怎 麼 不 行 也 許 如 果 被 脫 手 我 呢 不 能 要 lpel, ko ma'anen! kafafaw kiso ga!" 抓 住 這 樣 怎 麼 辦 上 游 你 才 好	8 ! 馬 蘭 人 說 並 非 有 意 讓 他 擁 抱 的 景 思 過 去 台 灣 女 人 只 穿 長 長 夜 服 。 互 相 牽 着 手 走 到 河 流 的 中 央 啊!
8	han noya falagaw. Ga'ay takcen ako! 那 樣 說 那 個 馬 蘭 人 可 以 擁 抱 我 cowa ka sa'an. Tano farawfawan sanay ko p- 不 是 要 這 樣 單 穿 長 長 夜 服 那 樣 ayrag itiya ho. I kafafaw, mala kitig mas- 台 灣 人 在 那 時 還 在 上 游 相 互 牽 着 手 成 a hatini. Tahira i tnok hiwawa! 在 這 個 樣 子 來 到 在 中 央 啊	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	O fafahiyan i, palakcen i, malnegay 女人 啊 要渡河時 啊 會沉下去	9 女人 涉 水 渡 河， 不 會 沉 下 去。 會 浮 上 來 的
nima'an! ma pawpaway kira. Takokog han no- 不是的 會 浮 上 來 的 啊 被 蓋 上 那 樣 那	· 結 果 馬 蘭 人 被 女 人 的	
ya falagaw koya, falawfaw ni amoy. "Aciya! 個 馬 蘭 人 那 個 長 衣 服 他 哪 樣 好 美 啊	衣 服 整 個 蓋 住 了。 好 美	
kona riti nona payrag!" ma'araw takokogen 這 個 陰 部 這 位 台 灣 人 被 看 見 被 蓋 上 來	呀！ 這 位 台 灣 女 人 的 陰 部。 好 美 呀！ 馬 蘭 人 看	
mira koya farawfawan. "Cowa to koya 他 那 個 長 衣 服 很 特 別 那 個	得 一 清 二 楚。 啊！ 好 羨	
riti nona payrag!" sa koya falagaw. Tahira 陰 部 這 位 台 灣 人 那 樣 那 個 馬 蘭 人 來 到	慕 的 一 具 台 灣 女 人 的 陰	
10 sato i panta'ay, ma helog to toya 那 樣 在 淺 水 處 互 相 股 掉 那 個	10 部！ 他 們 已 經 走 到 淺 水 處， 腹 下 了 被 蓋 住	
matakokogay a farawfawan. Tahira sato i n- 被 蓋 上 去 的 長 長 的 衣 服 到 這 那 樣 在	的 長 衣 服。 他 們 到 這 了	
o'amisan, "Ya! oma'an ko lifon iso?" 河 流 地 岸 那 個 是 什 麼 工 錢 你 的	河 流 地 岸 的 河 床 地。 你	
11 han noya, payrag ci amoy. "Hay! o 那 樣 那 個 台 灣 人 叫 阿 妹 是 啊	11 要 什 麼 工 錢？ 台 灣 人 阿 妹 問。 之 啊！ 我 當	
ma'an i, ora to a hmot iso awid!" han to 什 麼 啊 那 個 屁 股 你 的 啊 那 樣	然 要 你 的 陰 部 啊！ 馬 蘭	
niya falagaw. Oya to a payrag i, "ano o h- 那 個 馬 蘭 人 那 個 台 灣 人 啊 如 果 屁	人 說。 要 是 你 要 我 們 陰	
mot sa i!" sa koya payrag ci amoy. Tala h- 股 那 樣 啊 那 樣 那 個 台 灣 人 叫 阿 妹 來 到	部， 我 就 給 你 吧！ 阿 妹	
fog to noya laklala. Itira to a mala 'anin. 窪 地 那 個 河 床 在 那 裏 相 互 調 戲	說。 他 們 來 河 床 窪 地。 在 那 裏 互 相 調 戲 做 愛。	
12 Hatira o سوال hiwawa! nama leglay 很 像 這 說 話 啊 曾 經 是 淋 濕 了	12 曾 有 人 說， 曾 被 淋	
hiwawa! ko tamdaw. Sa goragoren nira i, h- 啊 人 做 的 摩 擦 他 啊 連	濕 的 人。 無 論 怎 麼 調 戲	
atosa hanira ko kamay. Misa pohpohpoh koya, 做 兩 個 那 樣 也 手 掌 做 成 撫 摸 那 個	撫 摸， 用 兩 隻 手 掌 揉 之	
poco' noya payrag. Hato mama'orip sa i, 亂 房 那 個 台 灣 人 像 是 將 雙 腿 扭 起 來 那 樣 呢 可	摩 擦。 撫 摸 台 灣 人 的 乳 房， 讓 陽 具 挺 起 來，	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	ca'ay sa ka 'orip. "Ayia! samanen 不會 那掃要 挺起來 哎呀 怎麼辦	13 都無法使陽具挺起 來。哎呀！弄得這樣！ 怎麼辦呢？真叫我累死！ ⁷
to ko hatiniay? roray sato konima!" sa ko- 這掃子的 真是 那樣 是誰 那掃那	ya falagaw. "Ano hatira amoy! mamet han, 個 馬蘭人 如果 這掃子 阿妹 握住 那樣	馬蘭人。實在耐不起阿 妹！把我的陽具握住 ³
laliw han to kako!" han to niya falagaw. 走開 那樣 我 那樣說 他 馬蘭人	"ay! kiya riti ni amoy!" sa::to koya 好可惜 那個 陰部 他 阿妹 那樣 那個	你走開吧！ ⁷ 馬蘭人耐 阿妹說。好可惜呀！阿 妹的陰部！ ⁷ 確實
14	falagaw, laliwen ni amoy. "Hay! m- 馬蘭人 走開了 他 阿妹 是阿無	14 妹的陰部！ ⁷ 確實 無可奈何的事。是你自 己陽具無法挺起來！ ⁷ 阿
adeg a sama'anen! kiso kora, ca ka 'orip!" 可奈何 怎麼辦呢 你呀 那個 不會要 挺起來	han ni amoy. Oya nan to i, ya! koyako::r 那樣說 他 阿妹 那個 那樣 之後 那個 小跑步	妹說。之後阿妹小跑步 趕著他的路，向地走。
sa ci amoy, tala 'amis. Ya! to a falagaw! 那樣叫 阿妹 要到 北部 那個 馬蘭人	15	15 馬蘭人呢！ ⁷ 撿木柴 才好！撿一撿十枝的流 木。拿到地側的小茅屋 去起火取暖！ ⁷ 馬蘭人這 樣想著。說真的，他撿 了木柴。又撿了月桃的 葉柄也。
"pikasoy to ko ga'ayai! mipodpod 要撿木柴 才好的 要撿一撿	ko ga'ayai tona cikacik, likat hanako, ti: 才好的 對於 小流木 起火 那樣我 那	ra i ka'amis toya talo'an!" nasa kora, ha- 邊在 地側 對於 小茅屋 以為 那個 想
rateg noya falagaw. So'elinay! mikasoy i, 到向 那位 馬蘭人 說真的 要撿木柴 啊	ira koya, adimac no lgac. Kanot hanira 有在 那個 葉柄也 月桃 撿起來 那樣他	16
16	koya. Malikat to nira koya namal. 那個 點火燃了 他 那個 火堆	16 點燃了 柴火。在火 堆旁取暖。也許被火堆 烘熱了。陽具挺起來。 他就用撿曲的葉柄也。 把陽具綁起來。
Ya! malikat i, mataragay alatek koya, ca'- 那個 點火燃了 啊 被烘火 也許 那個 不行	ayai noya falagaw. Oya ni ka'redan nira t- 的 那個 馬蘭人 那個 他 撿的 繩子 他	
oya, 'adimac noya lgac. Pati dintoh 對於 葉柄也 那個 月桃 弄成 撿起來		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	haen!haen! hanira koya paga nira. 這樣 這樣 那樣他 那個 陽具 他的	17 他把陽具這樣做又
Misa hatini noya falagaw. Okaw sato hiwawa! 做成這樣子 那個 馬蘭人 挺起來那樣 啊		那樣做。馬蘭人做成這
mataragay noya namal. Kafana' i, "Teppek!" 被火烘熱 那個 火堆 知道的時候呢 (槍聲)		樣子。挺得非常堅硬。
sa koya mitolokay i kawali ira. Macfitay 那樣那個 獵殺帝雉者 在 東側 他的 被嚇拉了		被火堆烘熱的關係。傾
ira kiya, paga ira i, kerit han to, noya 他 那個 陽具 他的 啊 切斷 那樣 那個		叫問 Tepek! 槍聲響。是
18 'adimac no lgac koya, paga ira i, 華柄皮 月桃 那個 陽具 他的 啊		獵殺帝雉者 射擊的槍聲
keton sa. Mackokay toya, kowag noya mitol- 切斷 那樣 被嚇壞了 對於 槍聲 那個 獵殺帝		在東側響起。他被嚇壞
okay. "Ayia! kina tireg! makton to kona, 雉者 哎呀 這個 身體 被切斷 這個		之後 無意中 拉了 所
paga ako!" sa. Oya nan to i, metemet 陽具 我的 那樣說 那個 那樣 之後呢 握緊了		綁的 月桃 華柄皮， 結果
19 han to ira, tala timol to. Oya han 那樣 他 走向 南方去 那個 那樣		陽具 被切斷了。 哎呀!
a kayap ira i, so'ot hananay acakira, iti- 短裙 他的 啊 綁住 那樣子 而已呀 在那時		我的 陽具! 我的 身體!
ya ho. So'ot hananay ho ko kayap. Meteme:t 候 還 綁住 那樣子 還 短裙 握緊了		馬蘭人 大叫一聲。 之後
han to ira koya, paga ira. Ya! tayra to k- 那樣 他 那個 陽具 他的 那個 來到 那		呢! 他 握緊 斷了 的
oya payrag toya talo'an. Toya tagiro'an 個 台灣人 對於 小茅屋 對於 取暖火堆		陽具 向南 跑去。 那時 男
20 noya falagaw, "A! o faloco' no to- 那個 馬蘭人 啊 心臟 帝		的 只 穿 短裙， 綁在 腰部
lok ita konini haw!" araw han, oya kina k- 雉 我們 是這個 嗎 結果 那樣 那個 被遺棄切		而已。 他 握住了 他的 陽
ton noya, paga noya falagaw. Oya kotid ira. 斷 那個 陽具 那個 馬蘭人 那個 陽具 龜頭 他的		具。 話說到 獵殺 帝雉 的
"Hay! o faloco' noya tolok ita koni!" 是啊 心臟 那個 帝雉 我們 這個		台灣 人， 來到 小茅屋。
		馬蘭 人。 在火堆 取暖 處。
		20 啊! 心臟! 是我們
		射殺 帝雉 的 心臟 嗎? 結
		果 是 馬蘭 人的 陽具 切斷
		所 遺棄 下來 的 龜頭 啊!
		對 啊! 是 帝雉 的 心臟，

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
21	ma'ala'ay to noya falagaw!" sato 被拿去 那個 馬蘭人 那樣說	21 一定是被馬蘭人拿
koya payrag. tato'o:::r sato. Makra to ni- 那個 台灣人 一直跟著 那樣 被追到 他	走 3 ! 台灣人说。一直	跟著，追到河流旁要渡
ra ko nanom, milakec to, tala timol. Ya h- 河流 要渡河 3 走向南方 那個 那	河 3，走向南方。那些	台灣人涉水過去。說真
an a payrag, milakec to kiya payrag. So'l- 樣 台灣人 要涉水了 那個 台灣人 還真	的。那些台灣人一直走	的。走到這在那裏。
inay, ya hanna rakat na falagaw i, tedac 的 那個 那樣走路 他 馬蘭人 啊 一直走	22 結果在馬蘭人在區	生那裏追到。你為什麼
22 renok sa i isig. Haw! matakop to 到達 那樣在醫生 結果呢被追到	偷走我們的獵物帝雉？	台灣人間。怎麼？我何
noya payrag kiya falagaw. "Mana takaw han 那個 台灣人 那位 馬蘭人 為什麼偷走 那樣	時候偷走？馬蘭人反問。	23 你看！這是什麼？
iso, ko tama' niyam to tolok?" han noya 你 獵物 我們的 帝雉 那樣 那個	帝雉的心臟在這裏！台	馬蘭人說。把馬蘭人的
payrag. "As! ihacowa kako mitakaw!" han 台灣人 怎麼 在什麼時候 我要偷走 那樣說	頭提出來。給我看一下	！醫生說。台灣人遞給
23 noya falagaw. "Ya! oma'an koni! o 那位 馬蘭人 那個 之什麼 這個	那位醫生看。醫生接過	未之後連結在馬蘭人切
faloco' ira ini!" hanira toya, kotid noya 心 臟 他的 在這裏 那樣 他 對於 蛇頭 那個	24 斷的陽具上。剛好	是馬蘭人斷掉的蛇頭。
falagaw. Ya! "hena!" han noya isig. Pafli 馬蘭人 那個 給我看下 那樣說 那位 醫生 遞給	是被他們射到我的陽具	。切斷了蛇頭！馬蘭人
han noya payrag kiya isig. Patatogod han 那樣 那位 台灣人 那個 醫生 弄成 接下來 那樣	。結果呢成吹開趣味那樣說。	結果吹起來了。
noya isig koya, toya paga noya falagaw, 那位 醫生 那個 對於 陽具 那位 馬蘭人		
24 tatodog saan toya kotid noya fala- 剛之好 那樣 對於 蛇頭 那位 馬蘭		
gaw. "Hay! oni kowagan nira konapaga ako! 人 是啊 是被射擊到 他們 這個 陽具 我的		
saka keton sato kona kotid ako!" han to 因此 切斷 那樣 這個 蛇頭 我的 那樣說		
noya falagaw koya isig. Haw! sacaciyaw sato. 那位 馬蘭人 那個 醫生 結果呢成吹開趣味那樣說。		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

25	koya payrag. "As! o faloco' no to- 那個 台灣人 怎麼 心臟 帝	25	怎麼是帝姓的心臟 · 就是人的電氣? 台灣 人莫明其妙。这样子， 你們要罰金，對於馬蘭 人員撫養責任! 醫生對 台灣人說。台灣人無語 可說。撫弄了馬蘭人。
	lok sa kita i, o kotid nona tamdaw koni?" 那樣 那樣 我們 啊 電氣 那位 人 這個		
	sato koya payrag. "No hatira i, patfoc ka- 那樣 那個 台灣人 如果 這樣的 誰 啊 要罰金 你		
	mo! kamo ko pa'orip tona tamdaw!" han to 們 你們 撫弄 對於 人 那樣說		
	isig kiya payrag. Pa'ori::p han to noya, 醫生 那個 台灣人 撫弄了 那樣 那個		
26	payrag koya falagaw toya, maktonay 台灣人 那個 馬蘭人 對於 被切斷	26	對於被切斷的陽具 的人。因為這個樣子。 所以。馬蘭人的陽具呢 ! 把斷掉的電氣連結起 來。醫生把他治好了。 醫療一切費用。全 部由台灣人付。當做台 唐人付贖金。這個糾 紛就這樣了結。至於馬 蘭人從救女人涉水到陽 具被台灣人射擊切斷的 過程。 之後被醫生治好了 連結起來了。但是以後 ，這位馬蘭人，是不是 還能做性行為呢? 沒人 知道。我的话到此為止。
	ko paga a tamdaw. O wa! hatira i, saka, o- 陽具 人 那個 這樣子 啊 所以 那		
	ya to a paga noya falagaw i, toya kotid 個 陽具 那位 馬蘭人 啊 對於 電氣		
	ira i, tatogod han to, pa'iyō han to, 他的 啊 連接起來 那樣 治療 那樣		
27	ira i, oya to a payso noya payrag 他 啊 那個 金錢 那位 台灣人	27	
	kora, sapi pa'isig ira. Hatira'ay, kora 那個 當做 用在治療 他的 這個樣子 那個		
	dmak nora, falagaw torira, nani palakcay 事情 那個 馬蘭人 對這個 自從 要涉水者		
	to fafahiyan. Sa ha'eha'en sato kora paga 女人 成為 這樣子 那樣 那個 陽具		
	nora falagaw, ketokton sato ko paga ira. 那個 馬蘭人 被切斷了 那樣 陽具 他的		
28	O ikor nora nan i, ma'adahay to, 以後 那個 那樣 啊 被治好了	28	
	matatogoday to koya paga nira. Owa! maga- 被連接起來了 那個 陽具 他的 但是 可以		
	'ayai ho nira a mi'alip? cima ko mafana'ay. 還他 做性行為 是誰 知道的人		
	Hatira aca kona سوال tonini. 這樣子 而已 那個 說話 對這個		

註